

PROMT 9.0 — новый шаг в повышении качества машинного перевода

Автор: Эдуард Пройдаков
25.03.2010

Компания PROMT анонсировала новую версию системы машинного перевода (СМП) PROMT 9.0, продажи локализованных версий которой начнутся с 31 марта одновременно в России, Европе и США, где разработчик представлен фирмами "PROMT Россия", ProMT GmbH и ProMT Americas соответственно. На российском рынке PROMT сейчас единственная компания, поставляющая такие системы, а в Германии ей принадлежит 20% рынка розничных продаж СМП.

Директор компании Светлана Соколова, ссылаясь на западные аналитические агентства Common Sense Advisory и Winter Green Research, назвала объём мирового рынка переводческих услуг равным 10 млрд. долл., а объём рынка СМП — 2 млрд. долл. Учитывая общую ситуацию на мировом рынке, продукты СМП сейчас весьма востребованы, так, по данным исследований международной ассоциации TAUS, 81,8% компаний планируют в ближайшие два года начать использовать решения для машинного перевода для достижения таких целей, как сокращение издержек и повышение точности перевода (69,7%), расширение бизнеса (35,5%), организация поддержки клиентов из разных стран в реальном времени (37,4%). При этом в качестве результата от внедрения СМП корпоративные клиенты ожидают снижение стоимости переводимого контента (58,1%), переход к инновационным методам ведения бизнеса (36,0%), автоматизация бизнес-процессов (18,5%). TAUS отмечает рост интереса к СМП, который определяется тремя тенденциями:

- глобализация, в рамках которой все больше компаний планируют выход на новые зарубежные рынки;
- сокращение издержек и оптимизация используемых ресурсов;
- усиление защиты корпоративных данных как одного из основных корпоративных активов.

При этом Светлана Соколова подчеркнула, что СМП не вытеснят переводчиков-людей. На мой взгляд, это не совсем так — доля машинного перевода будет неуклонно расти, особенно в области общения людей через Интернет, а в будущем и по сетям голосовой связи. Дело в том, что предел повышения качества машинного перевода в ближайшие сто лет очевидно не будет достигнут.

В отделе исследований и разработок PROMT в С.-Петербурге работает 80 человек, из них 60 занимается лингвистическими проблемами. Это очень много для России, но недостаточно для более быстрого продвижения в этой области. Беда нашей страны в том, что российские чиновники, замечательно решающие задачи повышения собственного благосостояния, в отличие от китайцев так и не научились выращивать из перспективных компаний мировых лидеров. Какая либо научно-техническая политика в государстве полностью отсутствует. Это уже даже не "плачь Ярославны". Но вернёмся к PROMT 9.0.

Отличительными особенностями новой версии является возможность оперативного обновления словарных баз по мере появления новых терминов. Эта услуга для купивших продукты линейки PROMT 9.0 бесплатна и неограниченна по времени. Качество перевода повышено за счёт добавления в систему семантических моделей. Полностью на основе проведённых в России и США тестов на удобство использования переработан интерфейс, упрощён процесс настройки. В линейке PROMT 9.0 впервые появляются отраслевые решения для профессиональных переводчиков и бюро переводов — продукты для чётко выделенных сегментов PROMT Language Service Provider 9.0 и PROMT Freelance 9.0 обеспечивают профессиональную поддержку переводческих проектов как в рамках корпоративной сети, так и с участием переводчиков, работающих вне офиса. Поддерживаются открытые стандарты обмена лингвистическими данными TBX, TMX, OLIF и XLIF.

СМП непрерывно развивается. К концу года планируется выпустить новое ядро, поддерживающее гибридную технологию перевода: основанную как на правилах, так и на статистическом анализе текстов. К 25 направлениям перевода обещают добавить перевод с и на китайский язык. Кроме собственно СМП, компания разрабатывает и инструментарий — средства разработки системы перевода. К ним относятся система поиска по текстовым базам любого объёма, генераторы объектов тестирования, средства сравнения парсингов, систему оценки качества перевода и т. д.

Как постоянный пользователь этой системы и онлайн-переводческого сервиса translate.ru, я лицо безусловно заинтересованное в развитии СМП. Это одно из очень важных направлений в ликвидации межъязыковых барьеров между людьми на пути рождения Человечества как единого целого.

PC Week/Russian Edition is published under license from Ziff Davis Enterprise Holdings, Inc..
Editorial items appearing in PC Week/Russian Edition that were originally published in the U.S. edition of eWeek are the copyright property of Ziff Davis Enterprise Holdings, Inc.
© 2010 ЗАО "СК Пресс". [Информация об авторских правах и порядке использования материалов сайта](#)